








La poule et le millepatte

雞同千足蟲

-  Winny Asara
-  Magriet Brink
-  Isabelle Duston, Véronique Biddau
-  French / Cantonese
-  Level 3

(imageless edition)

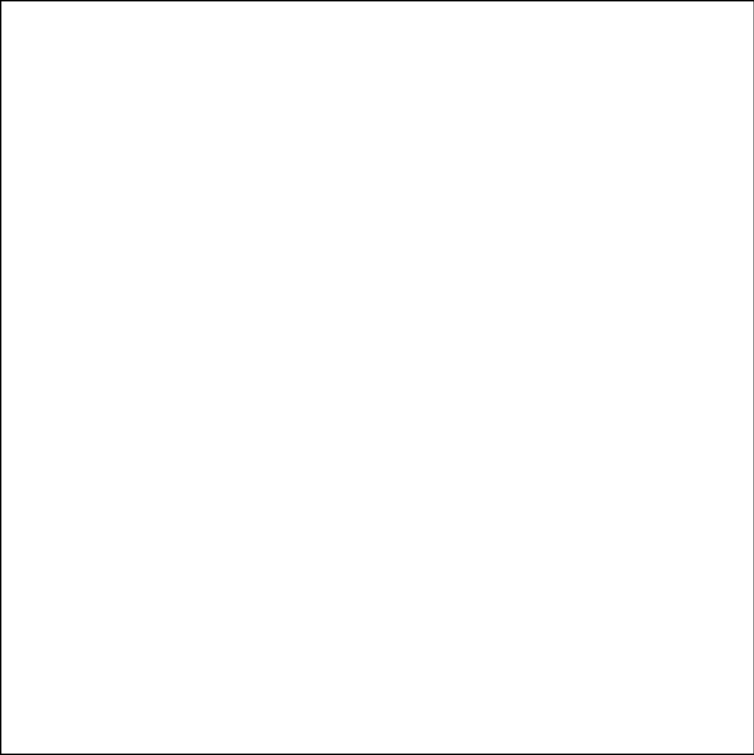




La poule et le millepatte étaient amis. Mais ils étaient toujours en compétition l'un contre l'autre. Un jour, ils décidèrent de jouer au football pour voir qui était le meilleur joueur.

...

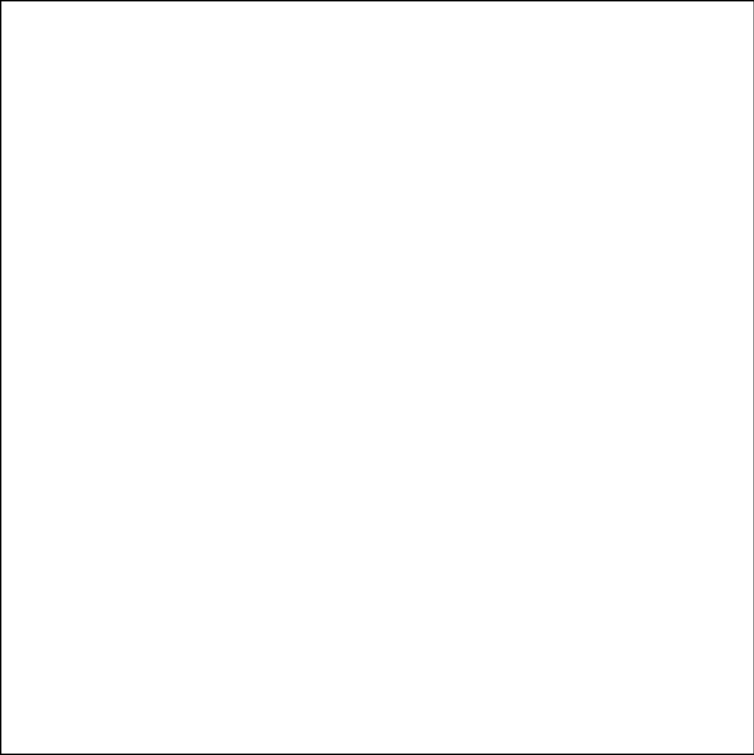
雞同千足蟲係好朋友嚟，但係佢哋乜都鬥一餐。有日，佢哋決定搞場踢波比賽，睇吓邊個係最勁嘅球員。



Ils allèrent au terrain de football et commencèrent à jouer. La poule était rapide, mais le millepatte était encore plus rapide. La poule envoyait le ballon loin, mais le millepatte l'envoyait encore plus loin. La poule commençait à être de mauvaise humeur.

...

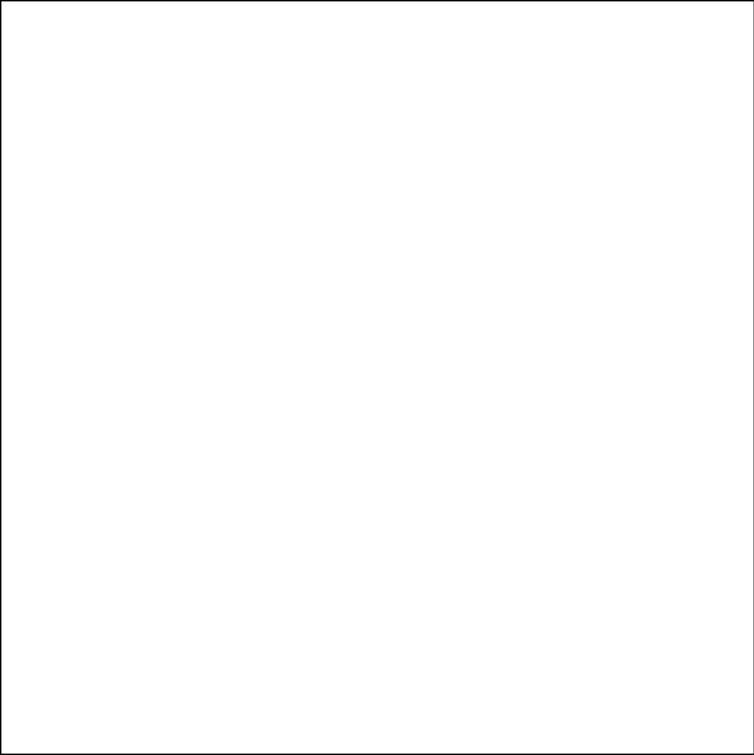
佢哋去咗球場，開始比賽。雞走得飛噏快，但係千足蟲走得更加快。雞將個波踢到好遠，但係千足蟲踢到更加遠。雞開始有啲悶悶不樂。



Ils décidèrent de faire des tirs au but. Au début, le millepatte était gardien de but. La poule marqua un seul but. Puis ce fut au tour de la poule d'être le gardien de but.

...

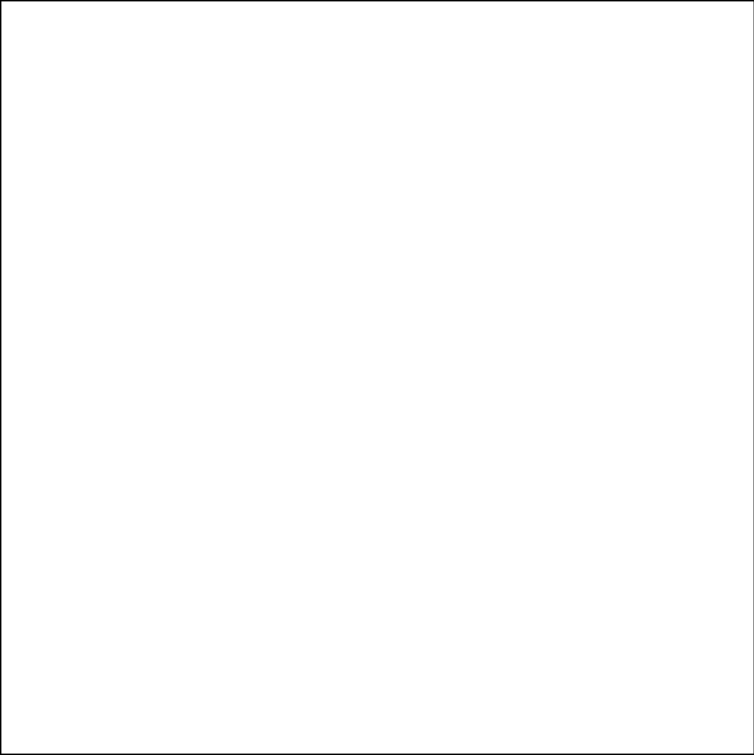
最後，佢哋決定嚟一場十二碼大戰。喺第一輪，千足蟲守龍門，雞淨係攞到一分。然之後，喺第二輪，雞就做龍門。



Le millepatte tira dans le ballon et marqua. Le millepatte dribbla avec le ballon et marqua. Le millepatte fit une tête avec le ballon et marqua. Le millepatte marqua cinq buts.

...

千足蟲大力一踢，個波入咗。千足蟲運球飛快，又入咗一球。千足蟲跳咗起上嚟，頂咗個頭鎚，又得咗一分。千足蟲一共得咗五分。



La poule était furieuse d'avoir perdu. C'était une très mauvaise perdante. Le millepatte commença à rire parce que son amie en faisait toute une histoire.

...

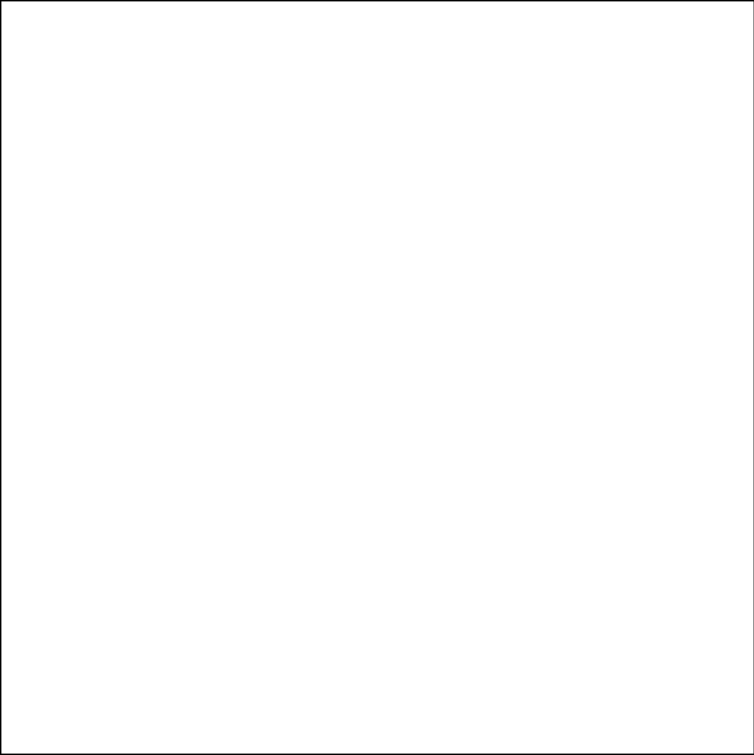
雞輸咗就好嬲。千足蟲哈哈大笑，因為佢嘅朋友輸咗波，就發爛渣。



La poule était tellement en colère qu'elle ouvrit tout grand son bec et avala le millepatte.

...

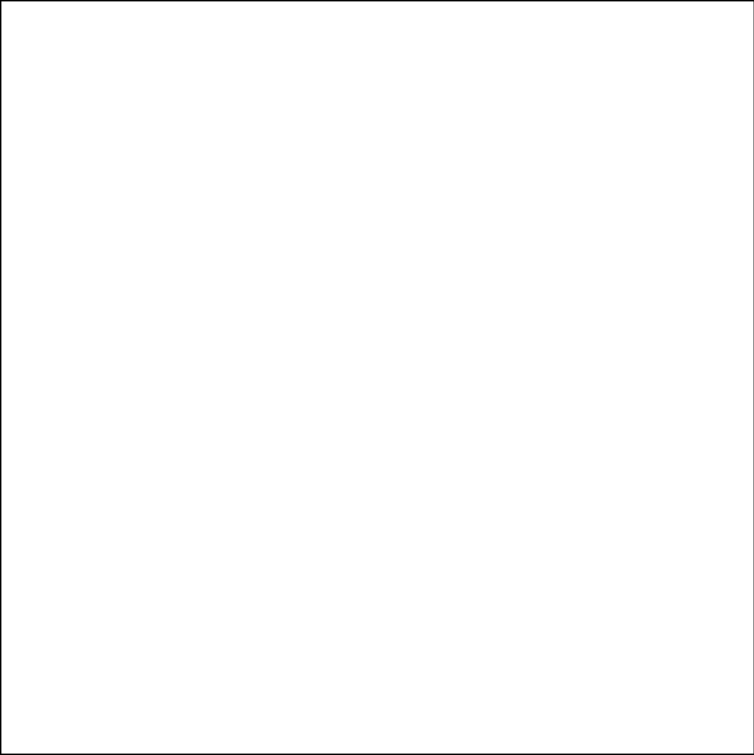
雞嬲到飛起，佢擘開個口，一啖就吞咗條千足蟲落去。



Alors que la poule rentrait à la maison, elle rencontra la maman millepatte. La maman millepatte demanda, « as-tu vu mon enfant ? » La poule ne répondit pas. La maman millepatte était inquiète.

...

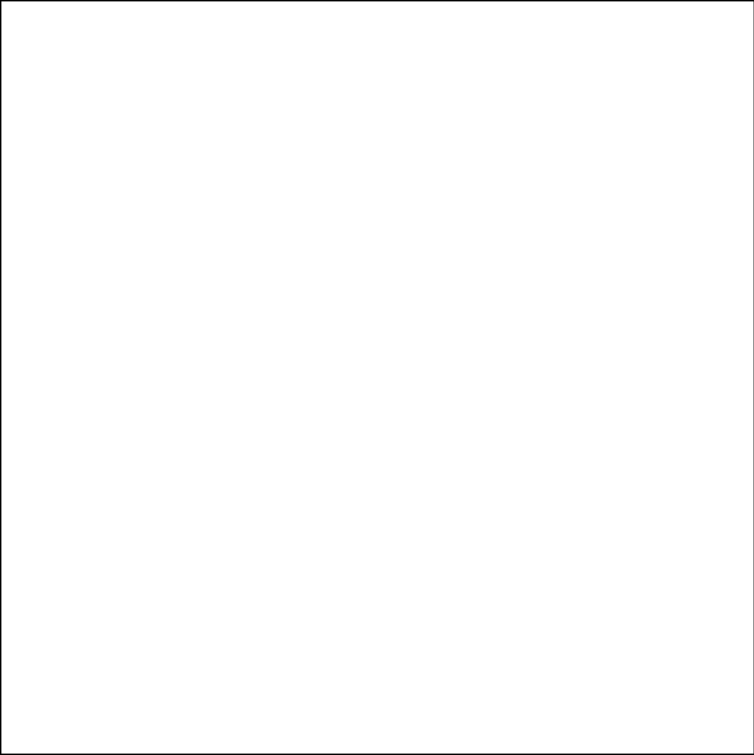
雞返屋企路上，遇到千足蟲嘅媽咪。千足蟲媽咪就問佢：「你有冇見到我個仔？」雞乜都冇講，千足蟲媽咪就好擔心。



Puis la maman millepatte entendit une petite voix.
« Aide-moi maman ! » criait la voix. La maman
millepatte regarda autour et écouta attentivement.
La voix venait de l'intérieur de la poule.

...

千足蟲媽咪突然間聽到把好微弱嘅聲音：「快啲嚟幫我
吖，媽咪！」千足蟲媽咪睇吓周圍，認真聽住，把聲係
由雞身入面傳出嚟㗎。



La maman millepatte s'écria « Utilise tes pouvoirs spéciaux mon enfant ! » Les millepattes peuvent faire une mauvaise odeur et donner un mauvais goût. La poule commença à se sentir mal.

...

千足蟲媽咪大叫道：「快啲用你嘅神力！」千足蟲會產生一種好難聞嘅味道，會令到雞作嘔。



La poule fit un rot. Puis elle déglutit et cracha. Puis elle éternua et toussa. Et toussa. Le millepatte était dégoûtant !

...

雞打左思噎，咕嚕咕嚕想作嘔，又打乞嗝又咳。千足蟲太嘔心喇！



La poule toussa jusqu'à ce qu'elle recrache le millepatte qui était dans son estomac. La maman millepatte et son enfant rampèrent jusqu'à un arbre pour se cacher.

...

雞不停噉咳，直到胃入面條千足蟲咳咗出嚟為止。千足蟲媽咪同個仔急住爬上樹，匿埋咗。



Depuis ce temps, les poules et les millepattes sont ennemis.

...

由嗰個時候開始，雞同千足蟲就變成敵人嘞。



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

La poule et le millepatte

雞同千足蟲

Written by: Winny Asara

Illustrated by: Magriet Brink

Translated by: Isabelle Duston, Véronique Biddau (fr), dohliaam (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).